Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Królowa południa zostanie wzbudzona na sądzie z mężami pokolenia tego i zasądzi ich gdyż przyszła z kresów ziemi usłyszeć mądrość Salomona i oto więcej od Salomona tutaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Królowa Południa\* powstanie na sądzie wraz z ludźmi tego pokolenia i potępi ich, gdyż z krańców ziemi przybyła słuchać mądrości Salomona,\*\* a oto tutaj jest coś więcej niż Salomon.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Królowa południa podniesie się na sądzie z pokolenia tego i zasądzi\* ich, bo przyszła z kresów ziemi usłyszeć mądrość Salomona, i oto więcej (od) Salomona tutaj.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Królowa południa zostanie wzbudzona na sądzie z mężami pokolenia tego i zasądzi ich gdyż przyszła z kresów ziemi usłyszeć mądrość Salomona i oto więcej (od) Salomona tutaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Królowa z Południa powstanie na sąd wraz z ludźmi tego pokolenia i uzna ich za winnych, gdyż z krańców ziemi przybyła słuchać mądrości Salomona, a oto tutaj jest coś więcej niż Salomon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Królowa z południa stanie na sądzie z ludźmi tego pokolenia i potępi ich, bo przybyła z krańców ziemi, aby słuchać mądrości Salomona, a oto tu *ktoś* więcej niż Salomon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Królowa z południa stanie na sądzie z mężami rodzaju tego, i potępi je; bo przyjechała od kończyn ziemi, aby słuchała mądrości Salomonowej; a oto tu więcej, niżeli Salomon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Królowa z południa wstanie na sądzie z mężmi narodu tego i potępi je, iż przyjechała od krajów ziemie słuchać mądrości Salomonowej: a otoć tu więcej niż Salomon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Królowa z południa powstanie na sądzie przeciw ludziom tego plemienia i potępi ich; ponieważ ona z krańców ziemi przybyła słuchać mądrości Salomona, a oto tu jest coś więcej niż Salomon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Królowa z południa stanie na sądzie wraz z tym pokoleniem i spowoduje ich potępienie, gdyż przybyła z krańców ziemi, aby słuchać mądrości Salomona, a oto tutaj więcej niż Salomon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Królowa z Południa powstanie na sądzie razem z ludźmi tego pokolenia i potępi ich, bo przybyła z krańców ziemi, by słuchać mądrości Salomona, a tu jest ktoś większy niż Salomon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królowa z Południa wystąpi na sądzie z ludźmi tego pokolenia i potępi ich, bo ona przybyła z krańców ziemi, aby słuchać mądrości Salomona. A przecież tu jest ktoś większy od Salomona. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Królowa z Południa stanie na sądzie z ludźmi tego plemienia i potępi ich, bo z krańców ziemi przybyła, by posłuchać mądrości Salomona, a oto tu coś więcej niż Salomon. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Królowa z Południa też stanie na sądzie wraz z ludźmi waszego pokolenia i spowoduje wasze potępienie, bo przybyła tu z dalekich stron, by poznać mądrość Salomona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Królowa z Południa stanie na sądzie razem z ludźmi tego pokolenia i potępi ich, bo przyszła z krańców ziemi, aby słuchać mądrości Salomona, a oto tutaj więcej niż Salomon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цариця південна стане на суд з мужами цього роду і засудить їх, бо вона прийшла з кінця світу, щоб послухати Соломонову мудрість. А ось тут є більший від Соломона. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Królowa południa będzie wzbudzona w górę w tym rozstrzygnięciu wspólnie z mężami rodzaju tego właśnie i z góry rozstrzygnąwszy skaże ich, że przyjechała z krańców tej ziemi usłyszeć tę mądrość Solomona, i oto coś liczniejsze (od) Solomona bezpośrednio tutaj.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na sądzie podniesie się królowa południa z mężami tego pokolenia i je potępi; bowiem przybyła z kresów ziemi usłyszeć mądrość Salomona, a oto tutaj większy od Salomona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Królowa Południa zjawi się na Sądzie wraz z ludźmi z tego pokolenia i potępi ich, bo ona przybyła z krańców ziemi, aby słyszeć mądrość Szlomo, a przecież tutaj jest coś większego niż Szlomo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Królowa z południa powstanie na sąd z ludźmi tego pokolenia i ich potępi, przyszła bowiem z krańców ziemi, aby usłyszeć mądrość Salomona, a oto tu więcej niż Salomon. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Królowa Południa powstanie na sądzie i oskarży to pokolenie. Ona przybyła bowiem z końca świata, by słuchać mądrości Salomona. Wy zaś macie przed sobą kogoś większego niż on. |

1. 1) <x>110 10:1-13</x>; <x>140 9:1-12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 3:9</x>; <x>110 4:29-34</x>; <x>110 10:23-24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Potępi. [↑](#footnote-ref-4)